

*Лужных А.А.*

*студентка*

*4 курс, институт «Филологии»*

*ЕГУ им. И.А. Бунина*

*Россия, г. Елец*

*Luzhnykh A.A.*

*the 4<sup>th</sup> year-student*

*Institute of Philology*

*Yelets State University named after Ivan Bunin*

*Russia, Yelets*

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ**

*Аннотация: Статья посвящена изучению проблем и способов перевода английских фразеологических единиц, в состав которых входят имена собственные. Имя собственное, как член фразеологического оборота, может нести информацию исторического, когнитивного и культурного уровня, отражающего менталитет народа, говорящего на данном языке. Именно это труднее всего поддаётся переводу. В статье дан анализ 50 английских фразеологических единиц с компонентом-антропонимом. На основе проведённого анализа были установлены наиболее распространённые способы передачи таких ФЕ средствами русского языка..*

*Ключевые слова: фразеологические единицы, имя собственное, способ перевода, антропоним.*

## **PROBLEMS OF TRANSLATING OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH PROPER NAMES**

---

\* научный руководитель: к.ф.н., доц. кафедры романо-германских языков и перевода Института филологии ЕГУ им. И.А. Бунина Новосельцева Л.А.

*Abstract: This article is devoted to the problems and methods of translating English phraseological units with proper names. It's well known that a proper name in the frame of a phraseological unit can carry some cognitive information of historical and cultural character about the mentality of people speaking this language. This is one of the problems we come across while translate them into Russian. Here is an analysis of 50 English phraseological units with personal names in this article, which resulted in discovering most commonly used translation methods.*

*Key words: phraseological units, proper name, translation method, personal name.*

История каждого языка богата и уникальна. Долгое время в нём аккумулировались фразы и выражения, которые сегодня считаются очень меткими, удачными. Они образовали особый пласт языка – фразеологию, без которой невозможно хорошее знание языка.

Владение фразеологией делает возможным понимание текстов любых жанров: от художественной литературы до публицистических статей. Это осуществляется за счёт того, что именно фразеологические выражения усиливают эстетическое и концептуальное воздействие авторских идей на читателя.

Ввиду того, что фразеологический фонд любого языка непрестанно изменяется – он пополняется или утрачивает что-то из своего состава – до сих пор изучить эту область лексикона до конца невозможно.

Сложность передачи фразеологической единицы (далее ФЕ) с одного языка на другой заключается в том, что переводчику необходимо не только воспроизвести содержание данного текста на исходном языке средствами языка перевода, но и сохранить выразительность художественных образов и эстетическую ценность произведения.

Исходя из этого, можно сказать, что имена собственные, которые входят в состав ФЕ, несут большое количество информации о культуре и

менталитете носителей языка. Проблема успешного отражения национального колорита в языке-реципиенте связана с желанием читать перевод как оригинал, но при этом чувствовать ментальность носителей иностранного языка. А проблема передачи значений ФЕ с одного языка на другой появилась с зарождения перевода как профессиональной деятельности. Над решением данного вопроса работали такие отечественные и зарубежные исследователи, как В. В. Виноградов, В. Н. Комиссаров, С. Влахов, С. Флорин и др.

Актуальность темы данного исследования обусловлена интересом к культуре британского народа, а также трудностью при передаче соответствующих ФЕ на другой язык. Цель работы заключается в изучении фразеологических единиц, содержащих имена собственные, и исследование проблем и способов перевода данных ФЕ. Материалом нашего исследования послужил языковой материал, которые мы подобрали из «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина.

На сегодняшний день существует следующее общепринятое определение понятия фразеологии: раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. [4: с.7]

Особый интерес для нас будет представлять группа ФЕ, включающих в свой состав личные имена (антропонимы). О.А. Леонович приводит следующее определение имени собственного (онима) – слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов. [3: с.3]

В языке любого народа имена собственные принимают активное участие в образовании ФЕ, которые отражают этническую индивидуальность данного народа. Из этого следует вывод, что ФЕ, в состав которой входит имя собственное, представляет собой «устойчивое словосочетание, в состав которого входит лексический компонент,

представляющий собой имена известных исторических личностей, географические названия, названия животных, мифических героев, растений» [5: с.821-823]

Перевод ФЕ всегда был непростой задачей. А перевод имен собственных в составе данных ФЕ осложняется их образностью и семантическим разнообразием.

С.Г. Бархударов выделяет следующие способы перевода ФЕ с компонентом *имя собственное*:

1. Транслитерация (далее 1);
2. Транскрипция (далее 2);
3. Калькирование (далее 3);
4. Описательный перевод (далее 4);
5. Приблизительный перевод (далее 5);
6. Трансформационный перевод (далее 6). [1: 27]

Для нашего анализа мы отобрали 30 ФЕ с компонентом *антропоним*.

Мы предлагаем рассмотреть следующие ФЕ с именами собственными (антропонимами), извлечёнными из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина. Ниже представлена таблица, где мы приводим их перевод и определяем способ передачи антропонима средствами русского языка

Таблица 1.

Фраза	Перевод	Способ перевода
Merry Andrew	шут, фигляр	4
laugh like little Audrey	«смеяться как малышка Одри», смеяться от души (особенно находясь в тяжёлом положении)	3, 4
Aunt Edna	«тётушка Эдна», театралка с консервативными вкусами	3
(an) Aunt Sally	1) «тётушка Салли» (название народной игры, заключающейся в том,	3

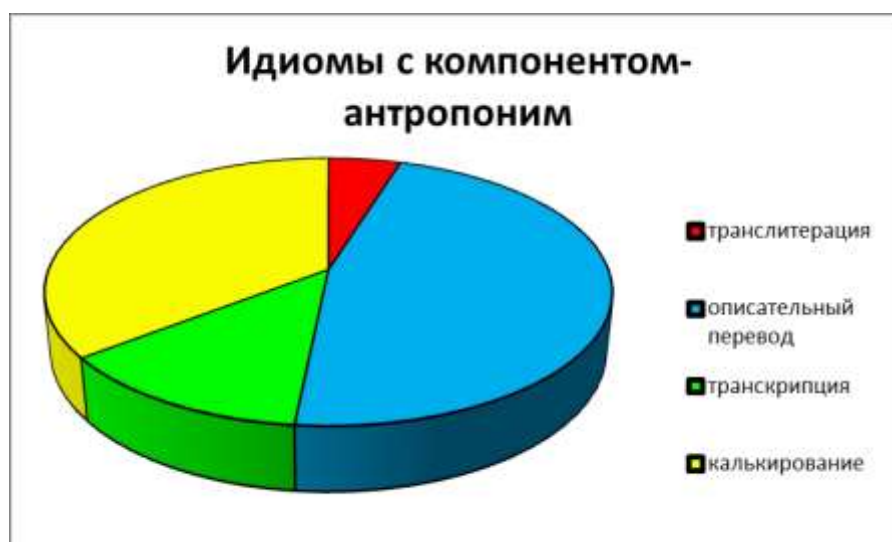
	чтобы с известного расстояния выбить битой глиняную трубку изо рта деревянной женкой головы, поставленной на столб, или попасть ей в нос) 2) мишень для нападков и оскорблений (часто о домыслах, выдвигаемых с целью их дальнейшего опровержения)	
Big Ben	«Биг Бен», «Большой Бен» (часы на здании английского парламента)	1, 3
Billy Bunter	прожорливый, толстый, неуклюжий подросток	2
Brown, Jones and Robinson	«Браун, Джон и Робинсон», простые, рядовые англичане	2, 4
according to Cocker	«как по Кокеру», правильно, точно, по всем правилам	3, 4
Colonel Blimp	«полковник Блимп» (олицетворение косности, требовательности, консерватизма)	3
Colonel Chinstrap	«полковник Чинстреп» (тип жизнерадостного человека, любителя выпить)	3
cousin Jack	«кузен Джек» (прозвище жителя Корнуолла)	3
the Admirable Crichton	«несравненный Крайтон», учёный, образованный человек, учёный муж	3, 4
(as) rich as Croesus	богат как Крез	3
Damon and Pythias	Дамон и Пифиас, закадычные, неразлучные друзья	2, 4
Dandie Dinmont	шотландский терьер	4
Darby and Joan	старая любящая супружеская чета	4
David and Jonathan	Давид и Ионафан, неразлучные друзья	2, 4
Davy Jones	злой дух в море	2
Dr. Jekyll and Mr. Hyde	человек, в котором одерживает верх то доброе начало, то злое	4
the Iron Duke	«Железный герцог»	3
Cordelia's gift	тихий, нежный женский голос	4
Gog and Magog	Гог и Магог	1

according to Hoyle	«по Хойлу», по всем правилам, правильно	3, 4
Jack Ketch	палач	4
Jack of both sides	тот, кто служит и нашим и вашим	4
Jack the Ripper	Джек Потрошитель	3
Joe Miller	1) сборник шуток, анекдотов; 2) плоская острота, старая шутка, избитый анекдот	4
John Bull	Джон Булль	2
a gay Lothario	донжуан, ловелас	4
Black Maria	1) «чёрная Мария», тюремная карета, тюремный фургон; 2) «чёрная Мария», немецкий дымовой снаряд	3, 4
Mother Bunch	гадалка	4
Old Nosey	«старый носач»	3
a Paul Pry	человек, сующий нос в чужие дела	4
the Blue Peter	флаг отплытия	4
Pope Joan	«папесса Иоанна»	3
Punch and Judy	Панч и Джуди	2
Queen Ann is dead	открыть Америку (ответ, сообщающий старую новость)	4
the Virgin Queen	королева-девственница	3
another Richmond in the field	ещё один неожиданный соперник	4
Robin Goodfellow	Робин Добрый Малыш	3
the jolly Roger	«Весёлый Роджер»	3
the (real) Simon Pure	человек собственной персоной	4
a Simple Simon	простак	4
Sister Anne	верная, преданная подруга	4
long (/Long) Tom	1) «Длинный Том», тяжёлая пушка (находившаяся на вооружении небольших судов); 2) «Длинный Том», дальнобойное орудие (калибра 155 мм)	3, 4
Old Tom	«старый Том»	3

a Peeping Tom	чересчур любопытный человек, всюду сующий нос; человек, отличающийся нездоровым любопытством	3, 4
Tom o'Bedlam	«Том из Бедлама», сумасшедший, безумный	2, 4
Tom Tailor	портной	4
Tommy Atkins	Томми Аткинс	1

Результаты проведённого анализа представлены в следующей диаграмме:

Рис.1



Полученные нами результаты показывают, что одним из доминирующих способов перевода английских ФЕ, содержащих имена собственные, является описательный перевод. Это связано с тем фактом, что ФЕ с компонентом *антропоним* имеют отсылку к историческим реалиям, характерным только для страны-носителя языка. И очень часто в языке перевода нет адекватного соответствующего эквивалента, поэтому при переводе фразеологизмов необходимо раскрыть смысл выражения. Это осуществляется либо с помощью описательного перевода, либо с помощью переводческого комментария.

Не менее распространённым способом перевода является калькирование. Несмотря на то, что транскрипция и транслитерация

являются распространёнными способами перевода имён собственных, в контексте ФЕ данные способы встречаются редко.

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам:

- 1) имена собственные, так же как и ФЕ в целом, отражают национальный характер культурно-исторических фактов, заключённых в семантику ФЕ;
- 2) перевод ФЕ с компонентом *имя собственное* представляет собой весьма непростую задачу из-за семантического разнообразия имён собственных;
- 3) наиболее распространёнными способами перевода ФЕ с компонентом *имя собственное* являются описательный перевод и калькирование.



### **Библиографический список:**

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы/ М.Ю. Илюшкина. – Екатеринбург: Изд-во рал. ун-та, 2015. – 84 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь/ А.В. Кунин. –М.: Русский язык, 1984. – 944 с. – URL <http://bookree.org/reader?file=747501&pg=2> (дата обращения 31.03.2018)
3. Леонович О.А. В мире английских имён: учебное пособие по лексикологии – 2-е издание, исправленное и дополненное/ О.А. Леонович. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 160 с.
4. Соловьёва Т.С. Английский язык. Конспект лекций по фразеологии. Учебное пособие для студентов специальности 031001 «Филология»/ Т.С. Соловьёва. – Петропавловск-Камчатский: Камчат ГТУ, 2007. – 102 с.
5. Стребкова Ю. В. Имена собственные в составе фразеологизмов как переводческая проблема (на материале англоязычной прессы) // Молодой ученый. — 2015. — №13. — С. 821-823. — URL <https://moluch.ru/archive/93/20526/> (дата обращения: 31.03.2018)
6. Novoseltseva L.A. Notes on the Lectures in English Lexicology. Yelets University Press, 2012. – 105 pp.